

Mary Lou Gonzalez

Currently, based part time between:
Caracas, Venezuela, and the Greater Miami Area, FL
maryloug@trlxtec.com | skype: maryloug@trlxtec.com
[Mary Lou's LinkedIn](#) | [Proz.com](#)

Target Language
Source Language

Services

Expertise

Other Working Areas and Interests



15288 SW 51 Street Davie FL 33331
Sole Proprietor
Translating in collaboration with other
professional translators
sales@trlxtec.com

Translation

Translation checking and editing

Proofreading

Working Environment

Member of

Certifications

English → Spanish Translator – Computer Engineer

Diploma in Legal Translations

Universidad Metropolitana, CENDECO; Caracas, Venezuela

Computer Engineer

Universidad Simón Bolívar, Caracas, Venezuela

Spanish
English

Translation, proofreading, and editing. Sworn translations for legal purposes.

ICT and computer networks, business communications and corporate documents, and legal translations (civil, corporate, immigration).

Health informatics (in collaboration with a bioengineer partner).

Mary Lou Gonzalez is a computer-engineer-turned-translator who grew up and went to school in the Boston Metropolitan Area and has been living in Venezuela for the past years. She now splits her time between Caracas, Venezuela and the Greater Miami Area. She also has a diploma in legal translation and is a sworn translator for the Venezuelan Ministry of the Interior and Justice. She has completed all required courses in a post-graduate business management specialization program including courses in corporate finances, accounting, strategic planning, financial project evaluation, project management, and marketing; and completed all coursework in an applied linguistics master's program. She worked as a computer and network engineer at Hewlett Packard Venezuela performing different roles throughout the years, (from computer systems engineer, network engineer, sales rep, business developer, to computer network business lead for HP's Latin American region) offering and implementing ICT solutions for clients in the manufacturing, oil and gas, and financial sectors. Currently, she works as a professional translator, mainly in the ICT field in the manufacturing, legal, oil and gas, and business sectors. She specializes in the fields of computer networks and telecommunications, information technology, and business and corporate communications; and teams-up with her lawyer-business-partner when translating legal texts.

Working for a multinational company gave her the opportunity to continually engage in reading and writing in both Spanish and English daily for most of her professional life. Her language skills, resulting from a bilingual upbringing and schooling, work experience, and formal training, enable her to deliver faithful and accurate translations that help her customers get the right message across to their intended audience.

Words per day: ≈2000 to ≈4000; capacity is variable depending on text. Availability depends on the workload at a given time.

Words per day: ≈2000 to ≈7000; capacity is variable depending on text and translated text quality. Availability depends on the workload.

Words per day: ≈2000 to ≈9000; capacity is variable depending on text. Availability depends on the workload.

MemoQ (includes Trados package import feature)
(<https://www.memoq.com/translation-products/compatibility,-extensions/languages-and-file-formats>)
MS Office (doc/docx; xls/xlsx; ppt/pptx)

Venezuelan Society of Engineers (CIV), license number: 36931
American Translator Association (ATA)

Sworn Translator (English); ascribed to the Venezuelan MPPRIJ
(per Official Gazette number 39944 dated June 14, 2012)

Cisco Sales Expert 4.0, License number CSC010381938 (Mar 2009–Mar 2011)

Recent portfolio

Engineering survey reports
Specialized computer workstation:
 User manuals
 Technical manuals
 Technical specification brochures,
Software installation service agreements
Transcripts for google adware training courses (to be used in voice over)
Marketing Brochures
 Network monitoring software brochures
 Email marketing campaigns for lead generation.

Corporate documents:
 Tax-related documents
 Bylaws
 Memorandum and articles of association
 Business proposals
Powers of attorney
Court proceedings
Documents for immigration cases
Divorce decrees

Types of Documents

MemoQ (includes Trados package import feature)
(<https://www.memoq.com/translation-products/compatibility,-extensions/languages-and-file-formats>)
MS Office (doc/docx; xls/xlsx; ppt/pptx).